

<Deutsch>

<Spanisch>

| | |
|--|---|
| <p>Gewalt gegen Frauen ist eine Verletzung der Grundrechte von Frauen und ist gesetzlich verboten.</p> <p>Frauen erleiden unterschiedlichste Formen der Gewalt, z.B. kontrollieren, drohen, erniedrigen, einsperren, Geld verweigern, schlagen, zu sexuellen Handlungen zwingen, Kontakte zu anderen verbieten und ähnliches. Durch die Gewalthandlung übt der - meist männliche - Täter Macht und Kontrolle aus.</p> | <p>La violencia contra las mujeres es una violación de los derechos fundamentales de las mujeres y está prohibido por la ley.</p> <p>Las mujeres sufren diferentes tipos de violencia, como por ejemplo control, amenazas, humillación, encierro, privación de dinero, golpes, relaciones sexuales forzadas, aislamiento del resto de las personas y similares. Con estos actos de violencia, el autor (la mayor parte de las veces hombres), ejerce poder y control.</p> |
| <p>Gewalt gegen Frauen ist immer auch Gewalt gegen die Kinder. Allein das Miterleben der Gewalt zwischen den Eltern ist für Kinder traumatisierend und kann zu emotionalen, sozialen, psychischen und physischen Beeinträchtigungen führen. Es besteht die Gefahr, dass der Kreislauf der Gewalt, sowohl in Bezug auf die Opferrolle als auch in Bezug auf die Täterrolle über Generationen weiter gegeben wird.</p> | <p>La violencia contra las mujeres es siempre violencia contra los niños. El simple hecho de convivir en un hogar con violencia entre los padres es traumatizante para los niños. Puede causar problemas emocionales, sociales, psíquicos y físicos. Existe la posibilidad de que la espiral de violencia, tanto por parte de la víctima como por parte del autor, continúe en las generaciones siguientes.</p> |
| <p>Gewalt in der Partnerschaft ist nach wie vor ein Tabuthema. Aus diesem Grund fällt es den betroffenen Frauen schwer, über ihre Gewalterfahrungen zu sprechen. Sie ertragen die Situation oft über Jahre hinweg, weil sie eher die Schuld bei sich suchen, als den Täter verantwortlich zu machen. Sie befürchten, dass ihnen die Schuld am Auseinanderbrechen der Familie zugeschrieben wird, wenn sie sich aus der Gewaltbeziehung lösen. Wirtschaftliche Unabhängigkeit und Eigenständigkeit müssen oft erst wieder erreicht werden.</p> | <p>La violencia en la pareja sigue siendo un tema tabú. Por esta razón las mujeres afectadas tienen muchas dificultades para hablar sobre sus experiencias violentas. A menudo aguantan la situación durante años porque tienden a pensar que las culpables son ellas, en lugar de culpar al autor. Tienen miedo de que las acusen de romper la unidad familiar al poner fin a la relación violenta. En muchas ocasiones tienen que volver a conseguir ser independientes y autónomas.</p> |
| <p>Mindestens jede vierte Frau in Deutschland im Alter von 16 bis 85 Jahren, die in einer Partnerschaft lebt oder gelebt hat, hat körperliche und/oder sexuelle Übergriffe durch einen Beziehungspartner erfahren. Fast die Hälfte aller Frauen haben Formen von psychischer Gewalt erlebt.</p> | <p>Como mínimo una de cada cuatro mujeres en Alemania, en edades entre los 16 a los 85 que tiene una relación de pareja o la ha tenido, ha sufrido abusos físicos y/o sexuales por parte de su pareja. Casi la mitad de las mujeres han sufrido alguna forma de abuso físico.</p> |
| <p>Etwa 45.000 Frauen und ihre Kinder suchen jährlich in Deutschland Hilfe und Unterstützung in Frauenhäusern. Das Frauenhaus Göttingen bietet Gewaltschutzberatung, psychosoziale Beratung und vorübergehende Wohnmöglichkeit in einer Hausgemeinschaft für gewaltbetroffene Frauen</p> | <p>Al año, casi 45000 mujeres y sus niños buscan ayuda y apoyo en Alemania en centros de acogida para mujeres. El centro de acogida para mujeres de Göttingen ofrece asesoramiento ante la violencia, asesoramiento psicossocial y alojamiento temporal en una comunidad para</p> |

| | |
|--|---|
| <p>und ihre Kinder.</p> | <p>mujeres y niños afectados por la violencia.</p> |
| <p>Für eine Beratung oder eine Aufnahme im Frauenhaus rufen Sie uns an: Telefon 05 51/ 52 11 800. Wir sind täglich telefonisch erreichbar, auch an Wochenenden und Feiertagen. Außerhalb unserer Bereitschaftszeiten wenden Sie sich in Notfällen bitte an die Polizei (110).</p> | <p>Si necesita asesoramiento o alojamiento en un centro de acogida para mujeres, llámenos por teléfono: Teléfono 05 51/ 52 11 800. Estamos a su disposición todo el día, incluidos los fines de semana y festivos. En caso de una emergencia fuera de nuestro horario de atendimento, por favor llame a la policía (110).</p> |
| <p>Ambulante Beratung, Gewaltschutzberatung und Sicherheitsanalyse</p> <p>Wir bieten Beratung und Information zum Thema häusliche Gewalt und zur Arbeit des Frauenhauses für Betroffene, Angehörige und Unterstützungspersonen. Die Beratung kann sowohl telefonisch als auch persönlich in unserer Außenstelle stattfinden. Sie kann auch anonym erfolgen.</p> <p>Was können Sie tun, um die gewaltbedingte Krisensituation zu überwinden? Welche Möglichkeiten haben Sie, sich und ihre Kinder zu schützen? Wie können Sie zukünftig Ihr Recht auf körperliche Unversehrtheit umsetzen? Wir besprechen mit Ihnen Ihre individuelle Gefährdungssituation und den angemessenen Sicherheitsbedarf, auch unter Berücksichtigung der Möglichkeiten des Gewaltschutzgesetzes. Falls Sie in Göttingen nicht sicher genug sind, helfen wir Ihnen bei der Vermittlung in ein Frauenhaus in einer anderen Stadt.</p> <p>Unsere Beratung unterliegt der Schweigepflicht. Ohne Ihre ausdrückliche Zustimmung werden keine Informationen an Dritte weitergegeben.</p> | <p>Asesoramiento ambulante, asesoramiento ante la violencia y un análisis de seguridad</p> <p>Ofrecemos asesoramiento e información sobre el tema violencia doméstica y sobre el trabajo del centro de acogida con los afectados, miembros y auxiliares. El asesoramiento se ofrece por teléfono o en persona en nuestra oficina externa. También puede ser anónimo.</p> <p>¿Qué puede hacer para superar una crisis causada por la violencia? ¿Qué opciones tiene para proteger a sus hijos y a sí misma? ¿En el futuro, cómo puede ejercer su derecho a mantener su integridad física? Hablaremos sobre su situación de peligro particular y sus necesidades de seguridad, teniendo en cuenta también las posibilidades que ofrece la Ley de protección contra la violencia. Si no está segura en Göttingen le ayudaremos poniéndole en contacto con un centro de acogida en otra ciudad.</p> <p>Nuestro asesoramiento es totalmente confidencial. Sin su consentimiento expreso, no se facilitará su información a terceros.</p> |
| <p>Aufenthalt im Frauenhaus</p> <p>Wenn Sie im Frauenhaus aufgenommen werden möchten, werden wir Sie in einem ausführlichen Vorgespräch nach den Gründen für die Aufnahme fragen und klären, ob das Frauenhaus für Sie das passende Hilfeangebot ist.</p> <p>Frauen mit Alkohol- oder Drogenabhängigkeit, Selbst- oder Fremdgefährdung sowie Frauen, die ihren Alltag nicht eigenständig</p> | <p>Estancia en el centro de acogida para mujeres</p> <p>Si quiere alojarse en un centro de acogida para mujeres, la entrevistaremos previamente para saber los motivos exactos por los que quiere alojarse en el centro, y determinaremos si el centro de acogida para mujeres es la mejor solución para usted.</p> <p>Por desgracia no podemos acoger a mujeres con problemas con el alcohol, drogodependientes, que suponen un peligro para sí mismas o para los</p> |

| | |
|---|--|
| <p>bewältigen können, können wir leider nicht im Frauenhaus aufnehmen.</p> <p>Die Adresse des Frauenhauses ist anonym und wird nicht weitergegeben. Falls es zu einer Aufnahme kommt, vereinbaren wir mit Ihnen einen neutralen Treffpunkt und holen Sie dort ab. Bringen Sie - wenn möglich - wichtige Papiere und Dokumente von sich und ihren Kindern mit.</p> <p>Aus Sicherheitsgründen kann es sein, dass wir Sie und Ihre Kinder nicht im Göttinger Frauenhaus aufnehmen können. In diesem Fall sind wir Ihnen gerne behilflich, ein anderes Frauenhaus zu finden.</p> | <p>demás, así como a mujeres que no pueden valerse por sí mismas durante el día a día.</p> <p>La dirección del centro de acogida para mujeres es anónima y no se facilita a terceros. En caso de ser acogida en el centro, fijaremos una cita con usted en un sitio neutral e iremos a recogerla. Si es posible, traiga los papeles y documentos importantes que tenga, tanto suyos como de sus hijos.</p> <p>Por motivos de seguridad es posible que no podamos acogerla en el centro de acogida para mujeres de Göttingen, ni a usted ni a sus hijos. Si fuera el caso le ayudaremos a encontrar otro centro de acogida.</p> |
| <p>Das Angebot des Frauenhauses für die Bewohnerinnen umfasst Beratung und Unterstützung bei der Erfassung der Gesamtlebenssituation sowie individuelle Problemlagenberatung. Wir führen regelmäßig psychosoziale Beratung, selbstbestärkende Alltagsunterstützung sowie Krisenintervention durch. Nach Bedarf vermitteln wir weiterführende Unterstützungsangebote.</p> <p>Wir unterstützen bei der Klärung der finanziellen Situation, bei der Wohnungs- und Arbeitssuche und im Umgang mit Ämtern und Behörden. Wir beraten bezüglich Trennung, Scheidung, Sorge- und Aufenthaltsrecht und stabilisieren bei der Auseinandersetzung mit Gewalterfahrungen.</p> <p>Auch alle im Haus lebenden Kinder haben feste Ansprechpartnerinnen unter den Frauenhausmitarbeiterinnen, die sich um ihre Anliegen kümmern und mit ihnen den Frauenhausaufenthalt positiv gestalten.</p> <p>Unsere Arbeit zeichnet sich durch professionelle Nähe und direkte Ansprechbarkeit aus. Wir arbeiten parteilich für die Frauen und ihre Kinder und setzen bei den Bedürfnissen der Einzelnen an.</p> | <p>Los servicios que ofrece el centro de acogida para las residentes incluyen asesoramiento y apoyo para organizar las nuevas condiciones de vida, así como asesoramiento para problemas personales. De manera regular ofrecemos asesoramiento psicosocial y apoyo diario, así como intervención en casos de crisis. Si fuera necesario le ofrecemos servicios de apoyo adicional.</p> <p>Le ayudaremos a aclarar la situación financiera, en la búsqueda de vivienda y trabajo, y en el trato con oficinas y autoridades. También le asesoraremos en relación con la separación, el divorcio, y los derechos de custodia y residencia, y le ayudaremos a lidiar con sus experiencias violentas.</p> <p>Los niños que viven en el centro también cuentan una persona fija con la que hablar de entre las trabajadoras del centro de acogida, que escuchará sus preocupaciones y les ayudará a vivir su estancia en el centro de acogida de manera positiva.</p> <p>Nuestro trabajo se caracteriza por nuestra cercanía, profesionalidad y accesibilidad. Trabajamos a tiempo parcial para las mujeres y sus hijos, y nos encargamos de cumplir cada una de sus necesidades.</p> |
| <p>Nach dem Frauenhausaufenthalt unterstützen wir ehemalige Bewohnerinnen und ihre Kinder dabei, sich in der neuen Lebenssituation</p> | <p>Después de la estancia en el centro de acogida para mujeres seguimos apoyando a las residentes y sus hijos para que puedan adaptarse a sus</p> |

| | |
|---|--|
| <p>zurechtzufinden. Sie können weiterhin beraten und begleitet werden, sowie an regelmäßigen Gruppenangeboten für Ehemalige teilnehmen. Die ehemaligen Bewohnerinnen und ihre Kinder werden durch die Nachbetreuung bei der eigenständigen Existenzsicherung und Lebensführung unterstützt.</p> | <p>nuevas condiciones de vida. Pueden seguir beneficiándose de nuestro asesoramiento y acompañamiento, así como de las ofertas de grupo para antiguas participantes. Gracias a este asesoramiento <i>a posteriori</i>, seguimos ayudando a nuestras antiguas residentes y sus hijos a asegurar sus medios y estilo de vida.</p> |
| <p>Das Frauenhaus Göttingen bietet maximal zehn Frauen und ihren Kindern Platz. Jede Frau bewohnt ein Zimmer. Frauen mit mehreren Kindern stehen Doppelzimmer zur Verfügung. Das Frauenhaus hat drei Gemeinschaftsküchen, einen Gruppenraum, einen Gemeinschaftsraum, ein Spielzimmer für die Kinder und einen Garten.</p> | <p>El centro de acogida para mujeres de Göttingen tiene espacio para diez mujeres y sus hijos. Cada mujer cuenta con una habitación. Las mujeres que tienen varios hijos contarán con una habitación doble. El centro de acogida tiene tres cocinas comunitarias, una habitación para actividades en grupo, una habitación para socializar, una habitación de juegos para los niños y un jardín.</p> |
| <p>Die Bewohnerinnen des Frauenhauses versorgen sich und ihre Kinder selbst. Sie gestalten ihren Alltag eigenständig und treffen ihre eigenen Entscheidungen. Die Hausgemeinschaft wird von den Mitarbeiterinnen des Frauenhauses pädagogisch und organisatorisch begleitet. Es gibt regelmäßige Gruppenangebote für die Frauen und ihre Kinder. Jede Bewohnerin übernimmt bestimmte Aufgaben für die Hausgemeinschaft. Die Einhaltung der Hausordnung ist verbindlich für alle Bewohnerinnen damit das Zusammenleben im Haus für alle angenehm ist.</p> | <p>Las residentes del centro de acogida para mujeres mantienen a sus hijos y a ellas mismas. Organizan su día a día de manera independiente y toman sus propias decisiones. Las trabajadoras del centro de acogida acompañan a los miembros de la comunidad pedagógica y organizativamente. Hay ofertas de grupo con regularidad para las mujeres y sus hijos. Cada una de las residentes se encarga de tareas determinadas de la comunidad. Todas las residentes tienen la obligación de respetar el reglamento interno para asegurar que la convivencia en la casa sea agradable.</p> |
| <p>Kontakt: Tel.: 0551- 52 11 800 info@frauenhaus-goettingen.de</p> | <p>Contacto: Teléf.: 0551- 52 11 800 info@frauenhaus-goettingen.de</p> |